# ЗООНИМИЧЕСКИЕ МЕТАФОРЫ

**Л.И. Синакаева,** *магистрант*
**Башкирский государственный университет**
**(Россия, г. Уфа)**

***Аннотация.*** *Данная статья посвящена зоонимическим метафорам, используемым в художественных текстах. Проведен сопоставительный анализ зооморфизмов из произведения Э.М. Ремарка на трех языках.*

***Ключевые слова:*** *метафора, зоонимическая метафора, сравнение, сопоставление, ассоциация.*

Во многих европейских языках, в особенности в русском, зоонимические метафоры, или зооморфизмы представляют собой наиболее важный вид выразительной лексики, основным назначением которого, наряду с обозначением предмета действительности, является характеристика в качественном и количественном аспекте.

При исследовании этого феномена особое внимание необходимо уделить его происхождению, т.е. истокам зооморфизма. Как пишет лингвист Е.Н. Иванова, еще в далеком прошлом различные народы создавали мифы о животных, в которых прослеживалось их сопоставление с людьми [Иванова 1999, с. 279].

Следует отметить, что в зависимости от речевой ситуации, перенос качеств животных на людей может различаться в плане эмоций и оценки. Так, например, лексическая единица *муравей* имеет как положительную, так и отрицательную оценку человека. В первом случае это человек, полностью отдающийся работе, поскольку именно муравьи считаются одними из самых трудолюбивых. Во втором случае данной лексической единицей обозначают человека, который постоянно занимается незначительными делами, т.к. муравьи – это мелкие насекомые.

Вместе с тем, в разных культурах наблюдаются различия этнических особенностей, культурологических факторов, языковых картин мира, вследствие чего определенные элементы значения метафорических номинаций будут понятны только носителям данной культуры, поэтому при переводе потребуются дополнительные разъяснения. В частности, в русском языке есть такое выражение «как слон в посудной лавке», которое используют по отношению к неуклюжему человеку, т.е. аллегорически сопоставляют физические качества крупного животного с неповоротливым человеком. В английском языке для обозначения неуклюжего человека применяется выражение «bull in a china shop» («бык в фарфоровом магазине»). Если у носителя русского языка неуклюжий человек ассоциируется со слоном (выражение это, кстати, пошло от басни «О слонах и о фарфоре» Агнивцева Н.Я.), то у представителей англоязычной культуры именно бык соотносится с неповоротливостью. Необходимо подчеркнуть, что в русском языке слово «медведь» довольно часто употребляется в значении «неповоротливость». В свою очередь, в немецком языке слово «Bär» в переносном значении совпадает с русским «медведем» по неуклюжести, неловкости: «plump wie ein Bär» – «неуклюж как медведь» [2].

Рассмотрим такое образное сравнение «голодный как волк/иметь волчий аппетит». Обычно так говорят об очень голодном человеке. В английском языке есть дословная идиома «hungry as a wolf», однако, наряду с ней существует и такое выражение как «to eat like a horse», здесь голодного человека сравнивают с лошадью, поскольку в понимании англоговорящих народов «взрослый мерин за день может съедать корм, по весу составляющий 2% от его массы тела» [6]. В немецком языке идентичным по смыслу является выражение «hungrig wie ein Bär», т.к. у немцев медведь ассоциируется также и с хорошим, крепким здоровьем.

Вышеупомянутые примеры имеют сходство во всех трех сравниваемых языках, однако существуют такие выражения, которые не имеют эквивалентов на других языках. Так, в русском языке есть фразеологизмы «закусить удила», (о безрассудстве), «отставной козы барабанщик» (о человеке, не заслуживающем внимания), «барашек в бумажке» (о взятке) и др. [Вишневская, Федорова, 2011]. В английском языке, например, имеются следующие безэквивалентные идиомы: «it rains cats and dogs», когда речь идет о сильном дожде, или

«a rat race», когда говорят о конкуренции и др. [7].

Что касается немецкого языка, то здесь встречаются подобные клише, как «Der Hase springt über den Adel» (буквальный перевод: Заяц перепрыгивает дворянство). Данное выражение пошло с событий 1515 года, когда назло дворянам жителями города Базеля бургомистром был выбран человек по имени Якоб Мейер цум Хазен (Jakob Meyer zum Hasen), выходец из цеховой среды [8].

Анализ показал, что зооморфизмы довольно широко представлены в художественной речи. Так, например, в романе Эриха Марии Ремарка «На западном фронте без перемен» («Im Westen nichts neues»), изданном на немецком языке [Remarque 1928], используются ряд зооморфизмов, ср.: *ein magerer Hering – тощий, как селедка – as thin as a rake*. На немецком языке выражение «ein magerer Hering» обозначает очень худого человека, и ассоциируется он с тощей рыбой, а именно – с селедкой. В переводе на русский язык [Ремарк, 1959] использована метафора «тощий, как селедка», т.е. применен метод дословного перевода. Выражение «тощий, как селедка» в русском языке не столь распространено, чаще всего используется выражение «худой, как щепка». Однако в данном случае переводчик решил сделать текст схожим с оригиналом. При переводе романа на английский язык [Remarque, 1958] используется выражение «as thin as a rake». Данная английская идиома переводится как «худой, как щепка». Само выражение является устойчивым и использовано оно в качестве готового экспрессивного сравнения.

Рассмотрим следующий пример, заимствованный из романа Э.М. Ремарка: *Spitzes Mausegesicht – острое, как мышиная мордочка, лицо – sharp mousy features.* Выражение в немецком языке не является идиоматическим, оно было использовано с целью изображения острых черт лица героя романа. Как известно, мыши – это небольшие грызуны с острой мордочкой, в связи с этим, для более полной передачи черт лица героя, автор сделал подобное сравнение. Аналогичные выражения можно наблюдать в переводах на русский и английский языки.

Еще один пример из произведения Ремарка: *Fett wie ein Winterhamster – жирный, как хомяк – as fat as a hamster*. Хомяки – небольшие, плотно сложенные грызуны, и, соответственно, наглядно-образная основа дает экспрессивный образ, используемый в сатирических целях. Это приводит к тому, что при чтении возникают определенные ассоциации: герой, «жирный, как хомяк» представляется упитанным, возможно, с лишним весом молодым человеком. В русском языке существуют также производные выражения от слова «хомяк», например: «хомячить» (жарг.) – набивать рот, что-то жадно есть, или: «щеки, как у хомяка» (разг.) – когда говорят о пухлых щеках. Кроме того, интересно отметить, что современные англ. *hamster* и нем. *Hamster* произошли от Древневерхненемецкого *hamustro*, которое, в свою очередь, возможно, было заимствовано из старославянского хом*ѣсторъ*. [12].

Если провести анализ еще одной метафоры: *Ein bärenstarker Kerl – здоровый, как бык, парень – a big bear of a fellow –*, можно сделать заключение, что в немецком и английском языках использован литературный троп со словом «медведь», поскольку именно медведь ассоциируется у этих народов с силой и мощью. Для восприятия же русскоязычного читателя ближе выражение «здоров, как бык», и встречается оно чаще, чем «здоров, как медведь».

Проведенное исследование показало, что одна и та же смысловая единица в разных речевых ситуациях может интерпретироваться неоднозначно. Что касается предмета исследования данной статьи, можно придти к выводам, что при использовании наименований животных в художественном тексте они благодаря своей образности переходят в зооморфизмы, а также, что их употребление в метафорических номинациях в художественных текстах обусловлено желанием авторов усилить ассоциативные ощущения читателей посредством сопоставления героев, их качеств, черт лица с животными. Издавна люди отождествляли себя с животными, что явилось причиной обилия в языке зоонимических метафор. Согласно проделанному анализу, становится очевидным, что различие в функционировании зооморфизмов в тексте на трех языках объясняется экстралингвистическим фактором, обусловленным различиями в культуре носителей того или иного языка. Тем не менее, можно заметить некое сходство в зооморфизмах немецкого и английского языков. Это вызвано тем, что данные народы имеют схожие социально-исторические условия жизни.

**Библиографический список**

1. *Иванова Е.Н.* Образы животных в предметной диалектной лексике русского языка // Ономастика и диалектная лексика. – 1999. – Вып.3. – С. 180-185
2. *http://www*.multitran.ru/c/m.exe?a=1&SHL=2
3. *http://mentalfloss*.com/article/56850/origins-12-horse-related-idioms
4. *Вишневская Г.М.*, Федорова Т.В. Особенности коннотации английских зооморфных фразеологизмов // Ярославский педагогический вестник. – 2011.
5. *Таюпова О.И.* Стилистика современного немецкого языка. – Уфа: РИЦ БашГУ, 2015. – 132 с.
6. *http://mentalfloss*.com/article/56850/origins-12-horse-related-idioms
7. *http://akyla.net/idiomy*-i-citaty-na-anglijskom/244-idiomy-i-citaty/4856-idiomy-na-anglijskom-o-zhivotnykh-s-perevodom
8. *https://de.wikipedia*.org/wiki/Jakob_Meyer_zum_Hasen
9. *Remarque E.M.* Im Westen nichts neues, 1928. – 215 S.
10. *Ремарк Э.М.* На западном фронте без перемен. (Перевод Ю. Афонькина). – Л.: Лениздат, 1959. – 198 с.
11. *Remarque E.M.* All Quiet on the Western Front. (Перевод на английский язык A. W. Wheen Fawcett Crest), 1958. – 140 p.
12. *https://ru.wikipedia*.org/wiki/%D0%A5%D0%BE%D0%BC%D1%8F%D0%BA%D0%B8#.D0.9B.D0.B8.D1.82.D0.B5.D1.80.D0.B0.D1.82.D1.83.D1.80.D0.B0

## ZOONEME METAPHORS

**L.I. Sinakaeva,** *graduate student*
**Bashkir state university**
**(Russia, Ufa)**

***Abstract.*** *This article focuses on zooneme metaphors that used in literary texts. Comparative analysis of zooneme metaphors from Remarque works in three languages has been done.*

***Keywords:*** *metaphor, zooneme metaphor, comparison, correlation, association.*